

Dans l'un on félicite les jeunes gens, dans l'autre on les blâme de pratiquer ce sport : N'avez-vous pas honte, jeunes gens ! apprenez d'abord à marcher avant de vouloir vous tenir debout sur la tête !

1^{re} pér., ex. colorié, avec adresse : Te Turnhout, uyt het Fabriek en Boekdrukkery van P. J. BREPOLs (Mus. Folkl. Anv. ; Coll. Wa.).

28. — Pruischen Lancier en Cosakken, in gevegt tegen de Fransche wagt. — Lancier Prussien et Cosaques en bataille contre la Garde Française.

Six bois non encadrés, non signés, disposés sur trois rangées. Lég. flam.-franç. 1^o Lancier prussien blessant un cuirassier français démonté; Garde français aux prises avec un Cosaque; 101 × 276. 2^o Artillerie volante; Baskir et Cosaque; 101 × 276. 3^o Ecole du soldat, 103 × 277.

1^{re} pér., ex. colorié, avec adresse : Tot Turnhout, by P. J. Brepols. Boek-drukker. (Coll. V. H., Bo.) ; autre ex. avec adresse : Te Turnhout, uit het Fabriek en Boekdrukkery van P. J. BREPOLs. (Coll. Bo.) ; ex. colorié, avec l'adresse des Erven H. Rijnders à Amsterdam (Coll. V. H.).

29. — [Ourson.]

Vingt bois encadrés, non signés, 5-4, 50 × 67. Distiques flam.-franç. Au haut, comme titre :

OURSON, de Wildeman, wordt Jongheid, U gegeven : Jeunesse, d'un OURSON, si vous lisez l'image.
Wees niet aan hem gelyk door ongeregt Leven. C'est pour vous corriger, pour que vous soyez sage.

La mère d'Ourson oublie celui-ci dans la forêt. — Une ourse l'emporte. — Il devient le compagnon des oursons. — L'ourse l'allait. — Il monte la garde à l'entrée de sa caverne. — Il vole les moutons. — Un chasseur le poursuit en vain. — Il déracine les arbres pour se défendre. — Les paysans s'emparent de lui pendant son sommeil. — Il les met en fuite et en tue quelques-uns. — Il fait irruption dans un village en fête et y sème l'épouvante. — Il dévore ce qu'il trouve sur les tables abandonnées. — Ivre, il est pris, lié et jeté dans un puits. — On comble le puits avec une meule. — Il sort du puits la meule en collier autour du cou. — Pour se venger, il démolit une maison. — Les soldats marchent avec un canon contre lui. — Un coup de canon lui emporte une jambe. — On le lie sur une charrette qu'il brise. — Il saute à l'eau mais meurt lapidé.

1^{re} pér., ex. colorié, avec adresse : Te Turnhout, uyt het Fabriek en Boek-drukkery van P. J. BREPOLs. (Coll. Bo., V. S.) Ex. colorié, avec adresse : Uyt de fabryk van BREPOLs en DIERCKX, Zoón. Planche reproduite (Coll. V. H., Bo.).

Nous avons dans cette image la vie mouvementée d'un enfant que sa mère a délaissé dans la forêt et qu'une ourse a nourri de son lait :

Hy zuigt het melk van de Beerin,
'T geen hem een 'wilden aard drukt in.

Suçant le lait de la Femelle,
Il suce le mal à sa mamelle.

Doué d'une force herculéenne et animé de sentiments cruels, il devient l'effroi des bergers et des paysans qui parviennent, après des tribulations sans nombre, à s'emparer de lui et à le lapider.

Le prototype de la planche n'est pas connu ; il doit dater de 1800 environ. Le nom d'Ourson fut évidemment emprunté au célèbre livre populaire de Valentin et Ourson, traduit du français en néerlandais au XVII^e siècle et dont d'innombrables éditions parurent jusqu'au commencement du XIX^e siècle. La naissance d'Ourson, son enfance, les dommages qu'il cause aux paysans d'alentour, l'épouvante qu'il répand autour de lui se retrouvent dans

le livre populaire; mais les événements de la dernière partie de l'image sont dus à la fantaisie de l'imagier. Il n'est pas impossible qu'on ait suivi un modèle français.

OURSON, de Wildeman, wordt Jonghejd, U gegeven: • Wees niet aan hem gelyk door ongeregelt Leven
Jeunesse, d'un OURSON, si vous lisez l'image. • C'est pour vous corriger, pour que vous foyez sage.

Wyl Ourson Moeder sien rasst hore
Verget a' haar Kind, en't blyft in 't woud.
Poyez comme la mère oublie Ourson
En s'en allant de la maison.

Ech Beer vind Ourson aan syn lui
En jessag hem om in synen lui.
Et Our le trouva endormi
Et emporta pour mortel son prix.

Brengt hem sijn' Jongen, om te eere.
Die hem nogma geen blader doer.
Les jeunes Ourx voyent Ourson
Et font braver leur Compagnon.

Hy singt het meek van de Betrin.
T'geen hem een' witten aard drukt in.
Singent le lare de la Femme
Et face le mal à sa manette.

Zyn Lyl watsch ganck van haren volk.
Dus Rast by Schildwegh sin sijn Hol.
Raspil de chevrons, à d'Our fletto
à son trou il fait Soubrette.

Hy loopt op Roof, als een' wild Diep
Omluck een Schap den Herder hies.
Il court le Bœuf, Champ et Vallon.
Et vole aussi plus d'un Mouton.

Een Jager na den Wilden schiet:
Maar sijnen kogel streeft hem niet.
Un Chasseur tira après Ourson.
à la Carabine d'un Village.
Mais d'off arriva dans ce Village.

Hy trekt een Boom t' schoon swar en groot
Uit d'Aard' hant Hout en Jaget dood.
Il déracine un Cèdre, et son
Chasseur et Chev avec cette masspe.

Hy wordt, terwyl by Rust by jagt.
Gevangen door de Boers' wagt.
Une nuit sans sommeil
Par les Paysans il est pris.

Min wakke, doe de Boeren lopen:
Twee moeren 't me die dood behoopen.
Et s'éveillent, il se bien vite
Carnage offrent, sur tout en vain.

Komt op een Dorp, dat 't Kerke is,
En jagt de Hoeren van den Dief.
à la Carabine d'un Village
Il chasse tout, fait grand tapage.

Zie! hoe sijn wilde mass verflim
Al dat by op de Tafel vindt
Poyez, comme il mange tout sans
Et qu'il croque, et avec gait.

Zijn eynde, vind s' hies, wyl by d'ep:
Hies werpe hem in een Put soer diep.
Etant lere, il est surpris.
Et jette en fond du Puits lere.

De Boeren werpen hem zeer slyf
Nog eenen Molenslengen op 't slyf.
Les Paysans s'ent radement
Lui jettent une Meule sur la Rave.

Kruip sijn den Put op Hand en Bero
Getuden met den Molendren?
Il fut de Puits, comme un Digne
Il a la Meule au-dessus de lui.

Echt van gromficht tot Hoeren hief
Een Hous leer tot de grond toe af.
Pour se venger, sans pitié,
Il tira vers son Meule.

Hie Kragt volk, met Koon getaan,
Werk dandelyk op Ourson aan.
Et les dédales comme Ourson
Machete avec un gros Cocon.

'T Koon, gefsch op sijn bedryf,
Dus schiet en hie een Bees van 't Lyl.
Il fit, pous, p'is, pous, dans son guivre,
Il fend la jambe, tombe par terre.

Men bind hem op een Kar zeer hief:
Maar brecht 'er af de Planken af.
Il est lié sur le Charrette,
Et brise plus d'une Planchette.

Hy springt in 't water, hangt door spood.
Ey werpen hem met sijnen dood.
Il saute à l'eau de la Rivière,
Et est mit à coup de glorie.

Uyt de fabriek van BREPOLS en DIERCKX, Zoën.

N^o 29.

L'image a été copiée pour un autre éditeur de Turnhout. Voir Glenisson et Van Genechten N^o 19 et Beersmans N^o 41.

30. — Koninklijke Grenadiers. — Grenadiers royaux.

Huit bois, non encadrés, non signés, 2-4, 165 × 67. Un soldat par bois. Au-dessus de la seconde rangée, un second titre : Voltigeurs. 1^o Deux grenadiers à bonnet à poil, deux grenadiers à shako. 2^o Deux chasseurs, deux carabiniers.

2^o pér., ex. colorié, sans adresse (Coll. V. H.).